



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

1000 София, ул. "Леге" 4

e-mail: aop@aop.bg

интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ОБЯВА

за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП

Номер на обявата: [09-0261/25.09.2019 г.]

Възложител: Национална здравноосигурителна каса

Поделение (когато е приложимо): [.....]

Партида в регистъра на обществените поръчки: 00207

Адрес: [гр. София, ул. „Кричим“ № 1]

Лице за контакт (може и повече от едно лице): Кристиан Велинов

Телефон: +359 2965 9214

E-mail: KVelinov@nhif.bg

Достъпът до документацията за поръчката е ограничен: ☐ Да ☒ Не

Допълнителна информация може да бъде получена от:

☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт

☐ Друг адрес: (моля, посочете друг адрес)

Приемане на документи и оферти по електронен път: ☐ Да ☒ Не

Обект на поръчката:

☐ Строителство

☐ Доставки

☒ Услуги

Предмет на поръчката:

„Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Централно управление на Националната здравноосигурителна каса“

Кратко описание:

В предметът на поръчката се включват:

- писмените преводи които се предоставят на хартиен и магнитен носител, и по електронна поща, съгласно условията на настоящите технически изисквания и указания за офертиране;

- устните преводи които се извършват по време на презентации, пресконференции, семинари, тренинги и др. съгласно условията на настоящите технически изисквания и указания за офертиране.

1.1. Групи езици от и на които ще се осъществяват писмени и устни преводи:

1.1.1. Първа група: Английски, Френски, Немски, Испански, Италиански, Руски.

1.1.2. **Втора група:** Гръцки, Македонски, Полски, Португалски, Румънски, Словашки, Словенски, Сръбски, Турски, Украински, Молдавски, Унгарски, Хърватски, Нидерландски (Холандски), Чешки.

1.1.3. **Трета група:** Албански, Арабски, Арменски, Датски, Естонски, Ирландски, Исландски, Иврит, Латвийски, Литовски, Малтийски, Норвежки, Шведски, Китайски, Корейски, Персийски, Фински, Фламандски, Хинди, Японски.

Място на извършване: Писмените преводи се предоставят на адреса на ЦУ на НЗОК – гр. София – 1407, ул. „Кричим“ № 1, а устните преводи според мястото на провеждане на служебните мероприятия.

Обща прогнозна стойност на поръчката (в лв., без ДДС): 35 000,00

Обособени позиции (когато е приложимо): ☐ Да ☒ Не

Номер на обособената позиция: []

Наименование: [.....]

Прогнозна стойност (в лв., без ДДС): []

Забележка: Използвайте този раздел толкова пъти, колкото са обособените позиции.

Условия, на които трябва да отговарят участниците (когато е приложимо):

в т.ч.:

Изисквания за личното състояние:

В обществената поръчка могат да участват български и/или чуждестранни физически и/или юридически лица, включително техни обединения, които отговарят на изискванията на Закона за обществените поръчки, Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки и настоящите технически изисквания и указания за офертиране.

Всеки участник има право да представи само една оферта. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие и фигурира като подизпълнител в офертата на друг участник, не може да представя самостоятелна оферта.

Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни участници в настоящата обществена поръчка. „Свързани лица“ са тези по смисъла на § 1, т. 13 и 14 от допълнителните разпоредби на Закона за публичното предлагане на ценни книжа, а именно:

§ 1, т. 13 от ДР на ЗППЦК „Свързани лица“ са:

- а) лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество;
- б) лицата, чиято дейност се контролира от трето лице;
- в) лицата, които съвместно контролират трето лице;
- г) съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

§ 1, т. 14 от ДР на ЗППЦК „Контрол“ е налице, когато едно лице:

- а) притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице; или
- б) може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на

управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или

в) може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.

Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, от ЗОП, както следва:

1.1. На основание чл. 54, ал. 1 от ЗОП Възложителят отстранява от участие в обществената поръчка участник, когато:

1.1.1. Е осъден с влязла в сила присъда за:

а) престъпление по чл. 108а от Наказателния кодекс – тероризъм;

б) престъпление по чл. 159а – 159г от Наказателния кодекс – трафик на хора;

в) престъпления против трудовите права на гражданите по чл. 172 от Наказателния кодекс;

г) престъпления по чл. 192а от Наказателния кодекс;

д) престъпление против собствеността по чл. 194 – 217 от Наказателния кодекс;

е) престъпление против стопанството по чл. 219 – 252 от Наказателния кодекс;

ж) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 – 260 от Наказателния кодекс;

з) подкуп по чл. 301 – 307 от Наказателния кодекс;

и) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;

й) престъпления против околната среда по чл. 352 – 353е от Наказателния кодекс.

1.1.2. Е осъден с влязла в сила присъда за престъпление, аналогично на тези по т. 1.1.1., в друга държава членка или трета страна;

1.1.3. Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, доказани с влязъл в сила акт на компетентен орган;

1.1.4. Налице е неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП;

1.1.5. Е установено, че участникът:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

1.1.6. Е установено с влязло в сила наказателно постановление или съдебно решение, нарушение на чл. 61, ал. 1, чл. 62, ал. 1 или 3, чл. 63, ал. 1 или 2, чл. 118, чл. 128, чл. 228, ал. 3, чл. 245 и чл. 301 – 305 от Кодекса на труда или чл. 13, ал. 1 от Закона за трудовата миграция и трудовата мобилност или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която кандидатът или участникът е установен;

1.1.7. Е налице конфликт на интереси с Възложителя, с негови служители или наети от него лица извън неговата структура, които участват в подготовката или възлагането на обществената поръчка, или могат да повлияят на резултата от нея, или имат интерес, който може да води до облага по смисъла на чл. 54 от Закона за противодействие на корупцията и за отнемане на незаконно придобитото имущество, и за който би могло да се приеме, че влияе на тяхната безпристрастност и независимост във връзка с възлагането на обществената поръчка, който не може да бъде отстранен.

За удостоверяване липсата на горните обстоятелства към офертата участниците подават декларации по образец на възложителя за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, от ЗОП. Декларацията за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, т. 2 и т. 7 ЗОП (Образец № 2) се подписва от лицата, които представляват участника. Когато участникът се представлява от повече от едно лице, декларацията за обстоятелствата по

чл. 54, ал. 1, т. 3 – 6 от ЗОП (Образец № 3) се подписва от лицето, което може самостоятелно да го представлява.

Съгласно чл. 56, ал. 1 от ЗОП, участник, за когото са налице основания по чл. 54, ал. 1, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, въпреки наличието на основание за отстраняване. Възложителят преценява предприетите мерки, като отчете тежестта и конкретните обстоятелства, свързани с престъпление или нарушение. В случай, че представените от участника мерки са достатъчни, за да гарантират неговата надеждност, възложителят не го отстранява участие в поръчката.

1.2. Възложителят отстранява от участие участник, който е регистрирано дружество в юрисдикция с преференциален данъчен режим, и/или е контролирано лице от дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим и/или е част от гражданско дружество/консорциум – участник в настоящата процедура, в което участва дружество, регистрирано в юрисдикция с преференциален данъчен режим по смисъла на Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици (ЗИФОДРЮПДРКЛТДС), освен ако попада в изключенията на чл. 4 от този закон.

За удостоверяване липсата на горните обстоятелства към офертата участниците подават декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните тях лица и техните действителни собственици (Образец № 4).

1.3. Възложителят отстранява от участие в обществената поръчка участник, който е свързано лице по смисъла на § 2, т. 45 от ДР на ЗОП с друг участник в обществената поръчка.

За удостоверяване липсата на горните обстоятелства към офертата участниците подават декларация по чл. 107, т. 4 от ЗОП, във връзка с чл. 101, ал. 11 от ЗОП (Образец № 5).

Други основания за отстраняване от обществената поръчка.

Възложителят отстранява от участие в процедурата за възлагане на обществената поръчка участник, който:

1. не отговаря на обявените в техническите изисквания и указания за офертиране или е представил оферта, която не отговаря на предварително обявените условия на възложителя;

2. е декларирал съгласие да участва в настоящата обществена поръчка като подизпълнител на друг участник или участва като член на друг участник – обединение;

3. е налице някое от основанията по чл. 107 от ЗОП;

4. участникът е предложил в Техническото си предложение срокове над максимално определените в раздел IV „Срокове за изпълнение на услугата“ от Техническите изисквания и указания за офертиране;

Участниците са длъжни в процеса на провеждане на обществената поръчка да уведомяват възложителя за всички настъпили промени в декларираните от тях обстоятелствата в 7-дневен срок от настъпването им.

Възложителят има право по всяко време да проверява заявените от участниците данни в представената оферта.

Правоспособност за упражняване на професионална дейност:

Икономическо и финансово състояние:

Технически и професионални способности:

1. Участниците да са изпълнили поне една дейност с предмет, идентична или сходна с предмета на поръчката, без значение на обема, за последните три години, считано от датата на подаване на офертата.

Под дейност идентична или сходна с предмета на поръчката, следва да се разбира извършване на писмени и устни преводи.

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с критерия за подбор по т. 1, като попълват Декларация за съответствие с критериите за подбор (Образец № 6), където представят информация за изпълнените услуги, които са идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, с посочване на стойностите, датите и получателите.

В случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, за доказване изпълнението на горното изискване, участниците представят Списък на изпълнените през предходните три години услуги, идентични или сходни с предмета на обществената поръчка, заедно с документи, които доказват извършената услуга (Образец № 9).

2. Участниците следва да прилагат внедрена система за управление на качеството по стандарт EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с критерия за подбор по т. 2, като попълват Декларация за съответствие с критериите за подбор (Образец № 6), където представят информация за прилагането на система за управление на качеството по стандарт БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

В случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, за доказване изпълнението на горните изисквания, участниците представят заверено копие от сертификат за внедрена система за управление на качеството по стандарт БДС EN ISO 9001:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

3. Участниците следва да прилагат внедрена система за осигуряване на процесите по преводачески услуги по стандарт БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

При подаване на оферта участниците декларират съответствието с критерия за подбор по т. 3, като попълват Декларация за съответствие с критериите за подбор (Образец № 6), като представят информация за прилагането на внедрена система за осигуряване на процесите по преводачески услуги по стандарт БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

В случаите по чл. 67, ал. 5 и чл. 112, ал. 1, т. 2 от ЗОП, за доказване изпълнението на горните изисквания, участниците представят заверено копие от сертификат за внедрена система за осигуряване на процесите по преводачески услуги по стандарт БДС EN ISO 17100:2015 или еквивалентен, отговарящ на предмета на поръчката /извършване на преводачески услуги/.

4. Сертификатите по т. 2. и 3. следва да са издадени от независими акредитирани лица съобразно чл. 64, ал. 5 от ЗОП.

Възложителят приема еквивалентни сертификати по посочения стандарт, издадени от органи, установени в други държави членки.

Възложителят приема и други доказателства за еквивалентни мерки за осигуряване на качеството в съответствие с посочения стандарт, когато участник не е имал достъп до такива сертификати или е нямал възможност да ги получи в съответните срокове по независещи от него причини, като в този случай, участникът трябва да е в състояние да докаже, че предлаганите мерки са еквивалентни на изискваните.

Информация относно запазени поръчки (когато е приложимо):

☐ Поръчката е запазена за специализирани предприятия или кооперации на хора с увреждания или за лица, чиято основна цел е социалното интегриране на хора с увреждания или на хора в неравностойно положение

☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

Критерий за възлагане:

☒ Оптимално съотношение качество/цена въз основа на:

☐ Цена и качествени показатели

☐ Разходи и качествени показатели

☐ Ниво на разходите

☐ Най-ниска цена

Показатели за оценка: (моля, повторете, колкото пъти е необходимо)

Срок за получаване на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 08.10.2019 г.

Час: (чч:мм) [17:30]

Срок на валидност на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 07.12.2019 г.

Час: (чч:мм) [17:30]

Дата и час на отваряне на офертите:

Дата: (dd/mm/yyyy) 10.10.2019 г.

Час: (чч:мм) [10:30]

Място на отваряне на офертите: гр. София, ул. „Кричим“ № 1, ЦУ на НЗОК

Информация относно средства от Европейския съюз:

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от европейските фондове и програми: ☐ Да ☒ Не

Идентификация на проекта, когато е приложимо: Проект 2016-BG-IA-0031 „Осигуряване на електронен обмен на социално-осигурителна информация между България и ЕС“

Друга информация (когато е приложимо): [.....]

1. Общи изисквания при осъществяване на писмени и устни преводи.

1. Услугите следва да се извършват в рамките на договорените срокове, съгласно всяка конкретна заявка, при стриктно спазване на изискванията на възложителя, като изпълнителят следва да осигури необходимата организация по изпълнението на договора.

2. Изпълнителят трябва да осигури и поддържа през целия срок на договора

необходимия екип от преводачи, притежаващи нужните опит и професионална квалификация при извършването на специализирани преводи, които ще бъдат ангажирани с изпълнение на договора за извършване на преводи в областта на здравеопазване, икономика, информационни и комуникационни технологии и др.

3. Изпълнителят може да се обръща към възложителя, чрез определено от него лице, за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на възложителя.

4. Изпълнителят следва да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му известни/достъпни във връзка с изпълнението на договора.

5. Изпълнителят не трябва да използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от НЗОК в хода на изпълнението на договора, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

6. При подписване на договора, изпълнителят следва да уведоми възложителя за името на лицето, което ще отговаря за организацията на работа, оказване на съдействие и техническото изпълнение на преводаческите услуги, както и за лицето, което ще осъществява контрол за срочното и качествено изпълнение на договора.

7. Изпълнителят трябва да предоставя справка за извършените преводи и изплатените суми на всяко тримесечие, считано от подписването на договора.

II. Технически изисквания и спецификации за извършване на писмени преводи.

1. За извършването на писмен превод Възложителят подава заявка, в която е посочен приблизителният обем на текста, предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена, спешна или експресна); срок за изпълнение на поръчката и др.

2. Изпълнителят следва да преведе възложения му текст, така че последният да отговаря на следните изисквания:

2.1. Да няма смислови, правописни, граматични, стилистични или друг вид грешки и неточности;

2.2. Преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст;

2.3. Да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригинала;

2.4. Да върне готовите преводи на предоставените му текстове по електронна поща и по куриер - на магнитен носител, с една подписана и подпечатана разпечатка, и да предаде преведеното на възложителя, като до приемането му от последния полага грижата на добър стопанин за запазването му;

3. Изпълнителят следва да извърши писмения превод на предоставените материали и да ги предаде на възложителя в посочения в заявката срок. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол, подписан и подпечатан от изпълнителя, в който на всеки преведен документ се поставя самостоятелен номер. За приемо-предавателния протокол се използва същата номерация като при заявките.

4. Изпълнителят следва да предоставя на Възложителя, чрез определеното от него упълномощено лице, писмения превод във формата на документ, съответстващ на оригиналния документ, възложен за превод.

5. Представеният на хартия писмен превод следва да съдържа имената на заклетия преводач, извършил превода, който го подписва, след което преводът се заверява и се подпечатва от изпълнителя. Материалите за превод се предават и приемат с приемо-предавателен протокол от определеното от възложителя упълномощено лице по договора в посочения в заявката срок.

6. При извършване на експресни поръчки, в случай, че преводът е изпратен на

електронен адрес, същият се предава и на хартиен носител от изпълнителя, съгласно изискването на т. 5.

7. Изпълнителят трябва да предостави на възложителя извършения от него превод на всички материали на хартиен носител, като ги завери сам (първата страница следва да бъде на бланка на изпълнителя. Изпълнителят, също така, следва да положи подпис и печат на всички страници без изключение) и да осигури заверката им от лицата, извършили превода (подпис на съответния преводач), в качеството им на заклеті преводачи. Заверката не включва подпечатването на преводите и/или документите от други лица и/или инстанции.

8. Изпълнителят следва да извърши, без допълнително заплащане, поправка на всички недостатъци и несъответствия, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

9. Изпълнителят трябва да извърши поправките по т. 8 в срок, определен от Възложителя, но не по-дълъг от 4 (четири) астрономически часа, в рамките на работното време.

10. Изпълнителят не носи отговорност в случаите, когато възложителят е направил опит сам да коригира превода или е възложил на трето лице това, без да даде на изпълнителя възможност за отстраняване на недостатъците.

11. Изпълнителят не носи отговорност в случаите, когато в оригиналния текст, предоставен за превод, има пропуски и грешки, допуснати вследствие на предаването на материалите по факс, електронна поща или чрез други средства за комуникация, независимо дали причината за това е човешка или техническа грешка.

12. В случай на необходимост, изпълнителят осигурява официални преводи/легализация на документи в консулския отдел на МВнР. Разходите за заверка на документ, за който е заявен официален превод/легализация в консулския отдел на МВнР се заплащат от Възложителя в размер, определен съгласно разпоредбите на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа.

III. Технически изисквания и спецификации за извършване на устни преводи

1. Устните преводи се извършват във връзка с провеждането от НЗОК или участието на служители на НЗОК в презентации, пресконференции, семинари, тренинги и др.

2. При извършване на устни преводи преводачите се явяват на определеното за мероприятията място 15 (петнадесет) минути преди началото на проявата/събитието.

3. За осигуряването на квалифициран консекутивен или симултантен превод от и на различни езици за мероприятията на НЗОК, изпълнителят трябва да е в състояние по всяко време да осигури:

3.1. Един преводач за консекутивен превод.

3.2. Един преводач за симултантен превод.

3.3. Екип от двама преводачи, при възникнала необходимост.

4. При необходимост от извършване на устен превод, възложителят подава заявка един ден предварително (при спешни случаи съгласно предложението на Изпълнителя), в която посочва място, дата и час на мероприятията, вид на мероприятията (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултантен), област/материя на превода; сложност на темата; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

5. Когато в заявката за устен превод е посочено, че се касае за официално събитие, изпълнителят следва да съобрази това обстоятелство и да изпрати преводач на определеното за мероприятията място 15 (петнадесет) минути преди началото на проявата/събитието, задължително в подходящо за случая бизнес облекло, който напуска проявата/събитието след обявяването на края на работната сесия.

6. Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) астрономически час.

IV. Подаване и приемане на заявки

1. Предоставянето на преводачески услуги се извършва въз основа на направени заявки за превод от Възложителя, чрез определено от него упълномощено лице, служител в Националната здравноосигурителна каса.

2. Заявките се подават в писмен вид. Всяка заявка съдържа следната информация:

2.1. Имената на лицето, направило заявката, неговата длъжност, дирекция и телефон за контакт;

2.2. Дата и час на заявката;

2.3. Вид на превода (писмен или устен);

2.4. Език, от и на който трябва да се извърши преводът;

2.5. Срок за извършване на превода/Дата на предоставяне на превода;

2.6. Приблизителен обем на материала/ите за писмен превод/Приблизителна продължителност на мероприятиято за устен превод;

2.7. Начин и мястото за получаване на материала, предоставен за превод;

3. Възложителят изпраща материалите за писмен превод, описани във всяка конкретна заявка по електронна поща, факс или чрез куриер.

4. Изпълнителят е длъжен да записва направените от определеното от възложителя упълномощено лице устни заявки по реда на тяхното постъпване във входящ дневник, в който се вписва подробно информацията по т. 2.

5. След приемането на заявката изпълнителят е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. При подаване на устна заявка изпълнителят е длъжен до 2 часа от нейното подаване да предостави в писмена форма на възложителя (заявителя) съдържанието на заявката за нейното потвърждаване, включвайки и съответния номер, под който е заведена във входящия дневник.

V. Срокове за изпълнение на услугата

1. Писмените преводи се извършват в рамките на сроковете, посочени в офертата на изпълнителя. Сроковете за извършване на превода се посочват в заявката на Възложителя.

1.1. За специализиран обикновен превод – до 36 астрономически часа от получаване на заявката за писмен превод до 10 страници по БДС;

1.2. За специализиран спешен превод – до 24 астрономически часа от получаване на заявката за писмен превод до 10 страници по БДС;

1.3. За специализиран експресен превод – до 2 астрономически часа от получаване на заявка за писмен превод до 10 страници по БДС;

1.4. За специализиран обикновен превод – до 36 астрономически часа от получаване на заявката за писмен превод над 10 страници по БДС;

1.5. За специализиран спешен превод – до 24 астрономически часа от получаване на заявката за писмен превод над 10 страници по БДС;

1.6. За специализиран експресен превод – до 12 астрономически часа от получаване на заявката за писмен превод над 10 страници по БДС.

1.7. Срокове за осигуряване на преводачи за устни преводи при спешни случаи – до четири астрономически часа от получаване на заявката.

VI. Изготвяне и подаване на офертата

1. Всеки участник има право да представи само една оферта. Не се допуска представяне на варианти на техническа и/или ценова оферта.

2. Офертите следва да отговарят на изискванията, посочени в настоящите технически изисквания и указания за офертиране и да бъдат оформени по приложените образци.

3. Офертата се представя в писмен вид на хартиен носител.
4. Всички разходи по подготовката и представянето на офертата са за сметка на участниците в процедурата. Възложителят не носи отговорност за извършените от участника разходи по подготовка на офертата, в случай че участникът не бъде класиран или в случай на прекратяване на процедурата.
5. Подаването на офертата задължава участниците да приемат напълно всички изисквания и условия, посочени в настоящите технически изисквания и указания за офертиране, при спазване на ЗОП, ППЗОП и другите нормативни актове, свързани с изпълнението на предмета на поръчката. Поставянето на различни от тези условия и изисквания от страна на участника ще доведе до отстраняването му.
6. Спрямо участниците следва да не са налице обстоятелствата на чл. 54, ал. 1 от ЗОП, за което в офертата си представят Декларации по чл. 192, ал. 2 и 3 от ЗОП за липса на посочените обстоятелства.
7. Всички документи в офертата трябва да бъдат на български език. Ако в офертата са включени документи на чужд език, те следва да са придружени с превод на български език.
8. Всички документи, които не са оригинали и за които не се изисква нотариална заверка, следва да бъдат заверени на всяка страница с гриф "Вярно с оригинала" и подписани от лицето/та, представляващо/и участника.
9. Офертата трябва да бъде подписана от законния представител на участника, съгласно търговската му регистрация или от надлежно упълномощено от него лице с нотариално заверено пълномощно.
10. Офертата се представя в запечатана, непрозрачна и с ненарушена цялост опаковка от участника или от упълномощен от него представител - лично, или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка. Опаковката трябва да бъде надписана както следва:
гр. София 1407
ул. „Кричим“ № 1
Национална здравноосигурителна каса
ОФЕРТА в отговор на публикувана обява за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Централно управление на Националната здравноосигурителна каса“.
Върху опаковката следва да бъде посочено наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо, пълен и точен адрес за кореспонденция, телефон, факс и електронен адрес.
11. При приемане на офертата върху опаковката се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.
12. Възложителят не приема за участие в процедурата и връща незабавно на участниците оферти, които са представени след изтичане на крайния срок или в незапечатана или скъсана опаковка. Тези обстоятелства се отбелязват във входящия регистър на възложителя.
13. Ако участникът изпрати офертата чрез препоръчана поща или куриерска служба, разходите за тях са за сметка на участника. В този случай, участникът следва да осигури пристигането на офертата, в посоченият от възложителя срок. Рискът от забава или загубване на офертата са за сметка на участника.
14. До изтичане на срока за подаване на офертите всеки участник в процедурата може да промени, допълни или да оттегли офертата си.
15. Допълнението и/или промяната на офертата трябва да отговарят на изискванията и условията за представяне на първоначалната оферта, като върху плика бъде поставен надпис „Допълнение/Промяна на оферта с входящ номер“ и наименование на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо.

VII. Съдържание на офертата. Необходими документи

Опаковката с офертата трябва да съдържа:

1. **Административни сведения за участника** (Образец № 1);
2. **Декларация по чл. 192, ал. 2 от ЗОП** за отсъствие на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП (Образец № 2).
3. **Декларация по чл. 192, ал. 3 от ЗОП** за отсъствие на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 6 от ЗОП (Образец № 3).
4. **Декларация по чл. 3, т. 8 и чл. 4 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици** – (Образец № 4).
5. **Декларация за липса на свързаност с друг участник по чл. 107, т. 4 от ЗОП, във връзка с чл. 101, ал. 11 от ЗОП** (Образец № 5)
6. **Декларация за съответствие с критериите за подбор** (Образец № 6);
7. **Техническо предложение, съдържащо:**
 - 7.1. **Нотариално заверено пълномощно на лицето, подписващо офертата (оригинал)** – представя се, когато офертата или някой документ от нея не е подписан от управляващия и представляващ участника съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата и да представлява участника в обществената поръчка.
 - 7.2. **Предложение за изпълнение на поръчката** (Образец № 7).
 - 7.3. **Декларация, че при изготвяне на офертата са спазени задълженията, свързани с данъци и осигуровки, опазване на околната среда и условията на труд** (текста на декларацията се съдържа в образеца на предложението за изпълнение на поръчката и не е необходимо представяне на отделна изрична декларация).
- Участник, който не представи Техническо предложение или то не отговаря на обявените условия за изпълнение на поръчката ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка на основание чл. 107, т. 2, б. "а" от ЗОП.
8. **Ценово предложение за изпълнение на поръчката** (Образец № 8).
Участник, който не представи Ценово предложение или то не отговаря на обявените условия за изпълнение на поръчката, ще бъде отстранен от участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка на основание чл. 107, т. 2, б. "а" от ЗОП.
9. **Декларация за задължени лица** (Образец № 10).
10. Документите по т. 1.8 от раздел VI от технически изисквания и указания за офертиране, когато е приложимо.
11. Документи за доказване на предприетите мерки за надеждност, когато е приложимо.
12. Други документи, посочени в настоящите технически изисквания и указания за офертиране.

VIII. Получаване и разглеждане на офертите

1. Офертите се получават по реда на т. 1.10. от Раздел VI от технически изисквания и указания за офертиране в срока, посочен в обявата за събиране на оферти.
2. Получаването, отварянето, разглеждането и оценката на офертите се извършва по реда, определен в ППЗОП, от назначена от възложителя комисия.
3. Отварянето и разглеждането на офертите се извършва при условията на чл. 97, ал. 3 от ППЗОП на датата, часа и мястото, посочени в обявата за събиране на оферти на обществената поръчка.

IX. Критерий за оценка на офертите

1. На оценяване и класиране подлежат офертите само на участниците, които отговарят на изискванията и условията от настоящите технически изисквания и указания за офертиране, ЗОП и ППЗОП. Оферта, която не отговаря на предварително обявените условия на възложителя няма да бъде оценявана, а участникът представил такава оферта няма да бъде класиран и ще бъде предложен за отстраняване.

За всяка оферта, която отговаря на изискванията на Възложителя, ЗОП и ППЗОП, назначената комисия извършва оценка и класира участниците въз основа на икономически най-изгодна оферта, определена по критерий "оптимално съотношение качество/цена", при следните формули, показатели, тегловни коефициенти и начин на оценяване:

1.1. $KO = (C * 0,7) + (Cp * 0,3)$, където:

- **KO** – комплексна оценка на предложението, с максимален брой точки по този показател – 100;
- **C** – претеглена оценка на предложените цени за изпълнение на услугите, с максимален брой точки по този показател 70;
- **Cp** – претеглена оценка на предложените срокове за изпълнение на услугите, с максимален брой точки по този показател 30;
- **0,7** и **0,3** – теглови коефициенти.

1.2. Показателят за претеглената оценка на предложените цени **C**, се изчислява по формулата: $C = (C_1 * 30) + (C_2 * 10) + (C_3 * 5) + (C_4 * 30) + (C_5 * 10) + (C_6 * 5) + (C_7 * 30) + (C_8 * 10) + (C_9 * 5) + (C_{10} * 6) + (C_{11} * 2) + (C_{12} * 2)$, където:

- **C₁** – Цена за специализиран обикновен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от първа група;
- **C₂** – Цена за специализиран обикновен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от втора група;
- **C₃** – Цена за специализиран обикновен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от трета група;
- **C₄** – Цена за специализиран спешен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от първа група;
- **C₅** – Цена за специализиран спешен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от втора група;
- **C₆** – Цена за специализиран спешен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от трета група;
- **C₇** – Цена за специализиран експресен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от първа група;
- **C₈** – Цена за специализиран експресен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от втора група;
- **C₉** – Цена за специализиран експресен писмен превод на 1 преводаческа страница по БДС от или на езици от трета група;
- **C₁₀** – Средна цена за 1 час за 1 преводач за специализиран устен превод от или на езици от първа група;
- **C₁₁** – Средна цена за 1 час за 1 преводач за специализиран устен превод от или на езици от втора група;
- **C₁₂** – Средна цена за 1 час за 1 преводач за специализиран устен превод от или на езици от трета група;

* Средните цени по **C₁₀**, **C₁₁** и **C₁₂** се получават, като средноаритметични цени от цената за симултантен и цената за консекутивен превод за 1 час за 1 преводач.

- **30, 10, 5, 6, 2** – теглови коефициенти.

1.3. За определяне на точките по всеки един от дванайсетте подпоказателя ($\Pi_1, \Pi_2, \dots, \Pi_{12}$) се прилага следната формула:

$\Pi_{1,2} \dots_{12} = \Pi_{\min} / \Pi_n$, където:

- $\Pi_{1,2} \dots_{12}$ е съответният подпоказател;
- $\Pi_{\min}$ е най-ниската предложена цена по съответния подпоказател;
- Π_n е цената предложена от конкретния участник по съответния подпоказател.

1.4. Показателят за претеглена оценка на предложените срокове за изпълнение на услугите S_p , се изчислява по формулата: $S_p = (S_{p1} * 40) + (S_{p2} * 40) + (S_{p3} * 40) + (S_{p4} * 8) + (S_{p5} * 8) + (S_{p6} * 8) + (S_{p7} * 4)$ където:

- S_{p1} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за извършване на обикновен писмен превод до 10 страници по БДС;
- S_{p2} – срок в астрономически часа от получаване на заявка за извършване на спешен писмен превод до 10 страници по БДС;
- S_{p3} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за извършване на експресен писмен превод до 10 страници по БДС;
- S_{p4} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за извършване на обикновен писмен превод над 10 страници по БДС;
- S_{p5} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за извършване на спешен писмен превод над 10 страници по БДС;
- S_{p6} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за извършване на експресен превод над 10 страници по БДС;
- S_{p7} – срок в астрономически часа от получаване на заявката за осигуряване на преводач/и за устни преводи при спешни случаи;
- 40, 8 и 4 – теглови коефициенти.

1.5. За определяне точките на всеки един от седемте подпоказателя ($S_{p1}, S_{p2}, \dots, S_{p7}$) се прилага следната формула:

$S_{p1,2} \dots_7 = S_{p\min} / S_{pn}$, където:

- $S_{p1,2} \dots_7$ е съответният подпоказател;
- $S_{p\min}$ е най-малкият предложен срок в астрономически часа по съответния подпоказател;
- S_{pn} е предложеният от конкретния кандидат срок в астрономически часа по съответния подпоказател.

2. Класиране на участниците. Определяне на изпълнителя.

2.1. За изпълнител по договора се определя участникът, получил най-много точки по показателя за комплексна оценка – КО. В случай на равенство на точките по показателя КО на двама или повече участници, за изпълнител по договора се определя участникът, получил най-много точки по показателя Π – претеглена оценка на предложените цени за изпълнение на услугите.

2.2. Ако има оферти на участници с еднаква комплексна оценка КО, комисията процедира съгласно чл. 58 от ППЗОП.

2.3. За изпълнител на обществената поръчка се определя участникът, за когото са изпълнени следните условия:

- не са налице основанията за отстраняване от процедурата и отговаря на критериите за подбор.
- офертата на участника е с най-висока комплексна оценка КО при прилагане на предварително обявените от възложителя условия и избрания критерий за възлагане.

Х. Гаранция за изпълнение на договора

1. Условия и размер на гаранциите за изпълнение на договора

1.1. При подписване на договора участникът, определен за изпълнител представя гаранция за изпълнение на договора за обществена поръчка в размер на 5 % от стойността на договора без включен ДДС. Гаранцията се представя в една от следните форми:

- оригинал на банкова гаранция, издадена от българска или чуждестранна банка, в полза на Националната здравноосигурителна каса, със срок на валидност по-дълъг с 30 /тридесет/ календарни дни, считано от датата на изтичане на договора. Банковите гаранции, издадени от чуждестранни банки, следва да са авизирани чрез българска банка, потвърждаваща автентичността на съобщението, в превод на български език.

Банковата гаранция, следва да съдържа задължение на банката-гарант да извърши безотказно и безусловно плащане при първо писмено искане на Възложителя.

- Парична сума, преведена по банкова сметка на НЗОК – БНБ Централно управление, IBAN: BG80 BNBG 9661 3300 1100 03, BIC код на БНБ ЦУ: BNBGBGSD.

- Застрахователна полица за застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие от застрахователя на отговорността на изпълнителя. Възложителят следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на изпълнителя и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на изпълнителя по друг договор.

Участникът, определен за изпълнител избира сам формата на гаранцията за изпълнение.

1.2. Когато избраният изпълнител е обединение, което не е юридическо лице, всеки от съдружниците в него може да е наредител по банковата гаранция, съответно вносител на сумата по гаранцията или титуляр на застраховката.

1.3. При представяне на гаранцията, в документа съобразно вида в който тя се представя, изрично се посочва предмета на договора, за която е представена гаранцията. Условията, при които гаранцията за изпълнение се задържа или освобождава, се уреждат в договора за обществената поръчка. Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение, без да дължи лихви за периода, през който средствата законно са престояли при него.

2. Задържане и освобождаване на гаранцията за изпълнение

Условията и сроковете, при които гаранцията за изпълнение се задържа или освобождава се уреждат със склучения между Възложителя и Изпълнителя договор в рамките на проведената обществена поръчка.

Договорът за възлагане на обществената поръчка не се сключва преди определения за изпълнител участник да представи гаранция за изпълнение.

XI. Сключване на договор за възлагане на обществената поръчка

Договор за изпълнение на обществената поръчка ще бъде сключен с участника, класиран на първо място в срока и при условията на чл. 194 и чл. 112 от ЗОП.

1. Възложителят сключва с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, при условие, че при подписване на договора определеният изпълнител изпълни задължението по чл. 112, ал. 1 от ЗОП. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива.

За доказване липсата на основания за отстраняване определеният изпълнител представя:

1.1. За обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 от ЗОП – актуални свидетелства за съдимост на лицата по чл. 54, ал. 2 от ЗОП;

1.2. За обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 3 от ЗОП – удостоверение от органите по приходите и удостоверение от общината по седалището на възложителя и на участника;

1.3. За обстоятелството по чл. 54, ал. 1, т. 6 и по чл. 56, ал. 1, т. 4 от ЗОП – удостоверение от органите на Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“.

1.4. За обстоятелствата по чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, възложителят извършва справка служебно в Търговски регистър.

Когато обстоятелствата в документите по т. 1.1. – 1.3. са достъпни чрез публичен

безплатен регистър или информацията или достъпът до нея се предоставя от компетентния орган на Възложителя по служебен път, Възложителят предприема съответните действия за изискването на необходимите документи. Когато участникът, определен за изпълнител е чуждестранно лице, той представя съответните документи, издадени от компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която е установен.

При подписване на договора, в приложимите случаи, определеният изпълнител следва да представи заверено копие от удостоверение за данъчна регистрация и регистрация по БУЛСТАТ на създаденото обединение или еквивалентни документи съгласно законодателството на държавата, в която обединението е установено, когато определеният изпълнител е неперсонифицирано обединение на физически и/или юридически лица.

1.5. При подписване на договора, определеният изпълнител следва да:

- представи документ за регистрация в съответствие с изискването по чл. 10, ал. 2 от ЗОП;
- представи документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от процедурата, както и съответствието с поставените критерии за подбор, включително за третите лица и подизпълнителите, ако има такива;
- представи определената гаранция за изпълнение на договора;
- извърши съответна регистрация, представи документ или изпълни друго изискване, което е необходимо за изпълнение на поръчката съгласно изискванията на нормативен или административен акт и е поставено от възложителя в условията на обявената поръчка.

2. Възложителят не сключва договор за обществена поръчка, когато участникът, определен за изпълнител:

2.1. Откаже да сключи договор;

2.2. Не изпълни някое от условията по т. 1;

2.3. Не докаже, че не са налице основания за отстраняване от процедурата.

3. На основание чл. 59, ал. 1, т. 3 от ЗМИП, Възложителя идентифицира физическите лица, които са действителни собственици на юридическото лице (или юридическите лица – съдружници в неперсонифицирано образувание по ЗЗД или Търговския закон) подало оферта за участие в процедурата. Избраният изпълнител е длъжен преди сключване на договора да подпише и подаде декларация по чл. 59, ал. 1, т. 3 от ЗМИП (Образец № 6 към настоящата документация).

4. В случаите по т. 2 възложителят може да сключи договор със следващият класиран участник.

5. Договорът за изпълнение на обществена поръчка се сключва в сроковете по чл. 194, ал. 1 от ЗОП.

XII. Срок и начин на плащане

1. При осъществяване предмета на договора възложителят заплаща на изпълнителя, съобразно извършените преводачески услуги, по цени, посочени в офертата на изпълнителя.

2. При поръчка за писмен превод с обем над 80 (осемдесет) страници, стойността на поръчката се намалява с отстъпка в размер на минимум 15 % от цената, с включен ДДС, посочена в офертата на изпълнителя.

3. При превод на документи, съдържащи сходен или повтарящ се текст (в т.ч. платежни и стоково-разпоредителни документи, сертификати или стандартни формуляри или други документи, съдържащи предимно масиви от цифри), възложителят заплаща 30 % от цената на превод на стандартна страница, посочена в офертата на изпълнителя. Наличието на сходен или повтарящ се текст се отразява в заявката и се включва в приемо-предавателния протокол, с който се приема извършения превод.

4. Общият обем на готовия превод се изчислява компютърно по формулата Tools – Word Count- Characters (with spaces): 1 800 знака с интервали на една преводаческа страница (съгласно БДС).
5. При възлагане на писмен превод в обем по-малък от 0,25 преводаческа страница по БДС, същият се отчита и заплаща като писмен превод в обем 0,25 % преводаческа страница по БДС.
6. При отчитането на реално изработените часове при устните преводи, всеки започнат час след 20 (двадесетата) минута се отчита като цял час.
7. Плащането се извършва от възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за извършен писмен/устен превод, подписан от упълномощените лица по договора от двете страни, и представяне на фактура от изпълнителя.
8. Плащането се извършва от възложителя до 10 (десет) работни дни след представяне на подписан приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.
9. За извършване на писмени и/или устни преводи от/на език, който не е посочен в първа, втора или трета група езици от техническите изисквания, заплащането се извършва по съответните цени, като за език, включен в трета група.

Дата на настоящата обява

Дата: (dd/mm/yyyy)2019 г.

Възложител

Трите имена: (Подпис и печат) д-р Дечо Петров Дечев

Длъжност: Управител на Националната здравноосигурителна каса

сл. 36а, ал. 3
от ЗОП

